

Tsumago Secondary Inn (*Waki-honjin*)

Lodgings for the Lesser Folk

The Tsumago secondary inn (*waki-honjin*) has been open to the public since 1967. The current venue dates from 1877, when it was rebuilt for the last time. While people of the highest ranks—feudal lords, court nobles, and high-level officials—stayed in the primary inn (*honjin*), the secondary inn was like a modern hotel annex. It hosted guests who were of slightly lower rank; it also served as alternative accommodation when the primary inn was unusable due to some inauspicious event like disease or a death in the family.

The families who operated the primary inns received a salary from the shogunate. That was not the case, however, for the families who ran the less-prestigious secondary inns. In order to secure a steadier source of income than lodging fees, the Hayashi family, managers of the Tsumago secondary inn, brewed a brand of sake known as Sagi Musume (“heron girl”). They also shared in the responsibilities of the *jimbakaisho*, or the provision of horses and porters to travelers. It was the money from the sake-brewing business that enabled the Hayashi family to rebuild their secondary inn during the early years of the Meiji era, even though the number of travelers using the Nakasendo was already declining at the time.

An Inn and Brewery

The Tsumago secondary inn has two front doors: the one used as the entrance today was the door for the Hayashi family, who managed the inn, and for their sake-brewing business. What is now the ticket office was formerly a storeroom for barrels of sake. The desk on the raised tatami-covered floor by the central window was where the head clerk would sit, keeping a watchful eye on incoming and outgoing goods. The staff of the sake brewery lived on the second floor above where he sat.

Irori Hearth

To the right of the entrance is the *irori no ma*, or hearth, on the raised wooden floor. Status determined where the different members of the family would sit around the hearth. The all-powerful father sat on the far side, where smoke and drafts were least prevalent. He even had a block of wood set on the ashes of the hearth where he could warm his feet. Guests would sit to the father’s left, with their backs facing the street, while the women of the house would sit on his right.

There was a subtle distinction in how the women were treated: while the grandmother could sit on the soft, warm tatami, the wife had to be content with the hard, cold wooden floor. But it was the children who had the worst of it: they sat just above the packed-earth floor, closest to the door and most exposed to drafts and smoke. From this they were supposed to learn two things: patience (*gaman*) and respect (*sonkei*) for their elders and betters.

Soot-Blackened *Hinoki* Cypress

As the hearth had no chimney, most of the smoke it generated would stay in the house. This kept the house dry and prevented the wood from rotting. It also meant that the pale *hinoki* cypress of which the house was made grew darker over time as it accumulated an ever-thicker patina of soot. One of the tasks of the women of the house was to polish the wooden walls using little sacks full of naturally oily rice husks. Look closely and you will see that the walls are shiny up to about 2 meters from the ground, and dull beyond that, where the women's polishing efforts did not reach. Unlike most woods, *hinoki* actually gets stronger as it ages. It lasts around 1,000 years, hitting the peak of its strength at around the 800-year mark. This building, in other words, will achieve peak robustness in the year 2677, and will not need to be rebuilt until 2877!

An Imperial Visitor

As was typical for most primary and secondary inns, the Hayashi family lived on the left-hand side of the building (as seen from the street), while guests were accommodated on the right. Note the *shachihoko*, or mythical fish creatures, at either end of its roof. They were supposed to ward off fires because of their association with water. Because fish have no eyelids and are therefore on “permanent alert,” they were also thought to ward off evil in general.

The Tsumago secondary inn played host to one extremely important visitor on June 28, 1880, when Emperor Meiji dropped in for a brief rest. The emperor entered via the ornate gate that opens onto the garden and used the rooms at the back right of the house.

Most palanquins are designed so the traveler inside is at a lower level than the porters, but this would be unacceptable for the emperor, who was then considered divine. Instead, Emperor Meiji was carried in a special palanquin that resembled a portable shrine, with his entire body lifted higher than the shoulders of the porters who were carrying him. He was dressed in a French military uniform, and—presumably to display his commitment to the national drive toward modernization and Westernization—he marched directly across a red carpet and into the house without removing his riding boots. He then sat down on a folding chair and enjoyed a cup of green tea. The owner at the time wrote an inscription commemorating the event on the underside of the tea table. (As a side note, this table was built without the use of nails, because the act of striking a nail could be associated with violence against the emperor.)

Because the emperor only stayed long enough for tea, he did not make use of the magnificent bath meant for the use of overnight guests. A noteworthy feature of this space is the elegant umbrella ceiling (*karakasa tenjo*), which is designed to channel drops of condensation to the edge so that they do not drip on the bather's head.

A Family Museum

At the back of the secondary inn is a small museum containing everyday items belonging to the Hayashi family, along with a model of the original 1679 building. Of interest to literary scholars are the many letters, postcards, and first editions of Shimazaki Toson (1872–1943), a

renowned author who was related to the family that managed the Tsumago primary inn. Shimazaki's childhood sweetheart married into the Hayashi family, and the two of them kept in touch even as his fame grew and he moved as far away as Paris. Shimazaki's historical novel *Before the Dawn* (1929–1935), which describes the social upheavals in Kiso as the collapsing shogunate made way for the emperor system, is a Japanese classic. After the new national road and railway line down the valley opened in 1892 and 1909, respectively, the Nakasendo was no longer a convenient travel route and its inns no longer a necessity for travelers. Paradoxically, it was probably this very lack of guests that saved Tsumago generally and the *waki-honjin* from demolition and rebuilding. One final important fact about the *waki-honjin*: It was at the *irori* hearth in this house that the first-ever meeting to discuss the preservation and restoration of Tsumago was held in 1967.

妻籠の脇本陣

身分の低い者のための宿

妻籠脇本陣は、1967年から一般公開されています。現在の場所は、前回再建された1877年に現在の場所になりました。大名、貴族や幕府の高官など、最も身分の高い人々は本陣に宿泊していましたが、脇本陣は、現代のホテルの別館のようなもので、本陣に宿泊できるほど位の高くない人々が宿泊していましたが、本陣を勤める家族に病人が出た場合や、不幸があった場合などの不吉な出来事により本陣を使えない時には本陣の代わりとしても使われていました。

本陣を勤めていた家は、幕府から給与をもらっていましたが、本陣ほどに誉の高くなかった脇本陣を勤めていた家の場合は違いました。妻籠脇本陣を勤めていた林家は、宿泊料に加えてより安定した収入源を確保するために、鷺娘という銘柄の酒を醸造していました。また、馬や荷物運搬人を旅人に提供した問屋の権利も共有していました。中山道を通行する旅客の人数がすでに減少し始めていた明治時代初期に林家が脇本陣を再建できたのは、酒の醸造業からの収入があったためなのです。

宿と酒蔵

妻籠の脇本陣には玄関口がふたつあり、今日使われている玄関口は、この脇本陣を勤めていた林家と、造り酒屋用でした。現在のチケット売り場は、かつて酒樽の倉庫でした。畳敷きの上段の間の中央の窓脇にある机は、番頭が座り、商品の出入りに目を光らせており、造り酒屋の従業員は番頭の席のちょうど上にあたる2階で生活していました。

囲炉裏

玄関の右側には囲炉裏が上段の板の間に設えられた、囲炉裏の間があります。家族は囲炉裏を囲むようにしてそれぞれの序列により決められた場所に座りました。全権力を持つ家長が、煙と隙間風の影響を一番受けない奥の席に座りました。家長の席の近くには、足を温めることができる木製の足置きが囲炉裏の灰の上に設置されていました。客人は、家長の左隣に道路を背にするように座り、家長の妻は家長の右隣に座りました。

お祖母さんは、柔らかく暖かい畳の上に座ることができましたが、家長の妻は硬く冷たい板の間で満足しなければならぬなど、女性の扱いについては微妙に区別されていました。しかし、最悪な席、扉に最も近く、隙間風や煙の影響を最も受ける土間に座っていたのは子どもたちでした。子どもたちは、このような経験から我慢すること、目上の者を尊敬することというふたつのことを学ぶことになっていました。

煤汚れたヒノキ

囲炉裏には煙突がなかったため、そこから出た煙のほとんどは家の中に残りました。これにより、家が乾燥した状態で保たれ、木材の腐食を予防しました。そそれはまた、この家の建築に使われたヒノキが、時間の経過とともに当初の白い色からどんどんと濃くなる煤の色で黒くなったということを意味します。主婦の仕事のひとつに、天然の油分を含むもみ殻がたっぷりに入った小さな袋で木張りの壁を磨く作業が含まれていました。よく見ると、地面から2mほどの高さまでは輝いており、それ以上主婦の手が届かないために磨けない高さの個所には光沢がないことがわかります。ほとんどの木材と異なり、ヒノキは、時間の経過とともにその強度が増します。ヒノキ材の寿命は約1,000年で、その強度は伐採後800年あたりで最高になります。つまり、この家の強度は2677年に最大になり、2877年までは再建する必要がないということなのです。

皇室からの客人

ほとんどの本陣と脇本陣と同様に、林家は、建物の左側（通りから見て）で生活し、宿泊客は右側に宿泊していました。この家の屋根のいずれかの端に乗っている鯨（シャチホコ）という空想上の魚にご注目ください。これらは、その水との関連性から火事を避けると考えられており、また、魚にはまぶたがないため、常に警戒するものであり、また、悪魔を撃退するものだと考えられていました。

妻籠宿脇本陣は、1880年6月28日に明治天皇という非常に重要な来訪者が短時間の休憩に立ち寄った際にもてなしました。明治天皇は、庭園へとつながる装飾を施した門から中に入り、この家の右奥にある部屋を使用されました。

ほとんどの駕籠は、その中の旅人が駕籠かきよりも低くなるように設計されていましたが、これは当時神様だと考えられていた天皇には好ましくなかったため、代わりに、明治天皇は、身体の全体が駕籠かきの肩より高くなる、神輿のような特別な駕籠に乗って来られました。国を挙げた近代化と西洋化に取り組む決意を

表明するためのものだったのか、フランスの軍服を着用した陛下は、乗馬靴を脱ぐことなく家の中へと続く赤絨毯の上をそのまま歩いて入られ、折りたたみ椅子に座ってお茶を一服楽しまれました。当時の当主は、明治天皇が休憩されたことを記念して、茶卓の裏にその旨を記載しています。(ちなみに、この茶卓は、釘を打ち付けるという行動が、天皇に対する暴力を連想させるため、釘を使わずに作られました。)

陛下がここに滞在したのは、お茶を楽しむだけの時間のみで、陛下の滞在に合わせて作られた大きなお風呂を使うことは全くありませんでした。この内部には、結露により天井の端にできた雫が入浴者の頭に落ちずに端に流れるように設計された、優美な唐傘天井の意匠は注目に値します。

林家の博物館

脇本陣の奥には、1679年当初の建物の模型と一緒に林家の日用品が展示された小さな博物館があります。多数の書簡、葉書や、妻籠本陣を勤めていた家族の親戚である著名な作家、島崎藤村(1872年～1943年)の数々の著書の初版は文学者の興味を引くでしょう。島崎の初恋の相手は、林家に嫁ぎましたが、このふたりは大人になり、パリのように遠いところに行ってもなお連絡を取り合っていました。幕府の崩壊により天皇制へと変わった時代の、木曾地方の社会の大混乱を描いた島崎の歴史小説、『夜明け前』(1929年～1935年)は日本文学の傑作です。

木曾谷に新設された国道や鉄道が1892年と1909年にそれぞれ開通した後、中山道は便利な街道としての役目を果たさなくなり、また宿場町も旅人には必要のないものになってしまいました。妻籠宿が他の宿場町と異なっていたのは、宿泊客があまりいなかったことにより妻籠宿全体と脇本陣が取り壊しや、建て替えから救ったという点です。この脇本陣に関するもうひとつの重要な事実は、1967年に妻籠宿の保存と復原に関する話し合いの第1回目が行われたのがこの家の囲炉裏端だったということです。

※この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました

*This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.